

Le verbe ἀκούω chez Hérodote et Thucydide: perception auditive vs. appréhension cognitive



Hélène Perdicoyianni-Paléologou

University of KwaZulu Natal, Durban, Sudáfrica
hperdicpal@gmail.com

Recibido: 18/07/2018. Aceptado: 15/12/2018

Résumé

Le présent travail vise à étudier la signification du verbe ἀκούω chez Hérodote et Thucydide. L'étude sémantique de diverses constructions syntaxiques du verbe permet de définir sa valeur fondamentale et ses valeurs métaphoriques, ses domaines d'emplois et les spécificités, monosémique ou polysémique, par lesquelles ceux-ci sont constitués.

Mots-clés

*sémantique
valeur fondamentale
valeur métaphorique
métonymie
domaine d'emploi*

The verbe ἀκούω in Herodotus and Thucydides: auditive perception vs. cognitive apprehension

Abstract

The present article explores the meanings of the verb ἀκούω in Herodotus and Thucydides. The semantic study of various syntactic constructions of the verb uncovers its fundamental and metaphorical values, its semantic domains and the specificities by which these are constituted.

Keywords

*semantic
fundamental value
metaphoric value
metonymy
semantic domain*

Introduction

Dans ce travail, nous nous donnons pour tâche d'étudier la signification de ἀκούω, verbe représentatif de la perception auditive mais aussi de l'acquisition du savoir informationnel et culturel, chez Hérodote et Thucydide,¹ dont le travail relève d'une chronique du temps présent ou du passé, lointain ou récent: les guerres médiques et, ce qui les a précédées, la genèse et la constitution de l'empire perse pour Hérodote, et la guerre du Péloponnèse, pour Thucydide. Notre étude analysera de manière comparative la signification

1. Pour mener à bien notre travail, nous avons utilisé les éditions des Belles Lettres.

prêtée au verbe par ses contextes. À cet examen philologique des formes verbales s'ajoutera une étude linguistique, qui aura pour objectif d'établir la valeur fondamentale et la valeur métaphorique du verbe. Au sein de ces valeurs, nous ferons un classement des champs d'application de l'acte verbal, en nous fondant sur la nature animée ou non et le contenu sémantique des compléments d'objet. Ce classement des champs d'applications est destiné à déterminer dans l'aire sémantique de ἀκούω ses divers domaines d'emplois. À l'intérieur de ces domaines et en fonction de leur homogénéité ou de leur hétérogénéité sémantique, nous distinguerons leurs spécificités, monosémique et polysémique. Ensuite, nous déterminerons le sens des formes verbales en fonction du contenu du complément d'objet direct. En effet, le contenu de ce complément délimite, spécifie le sens du verbe et de la sorte lui impose des nuances, ce qui conduit à des traductions diverses.

I. Valeur fondamentale: Percevoir par la faculté de l'ouïe

i) Construction avec un accusatif (Hdt.: 71 emplois; Th.: 13 emplois)

Au sein de cette construction, ἀκούω est suivi soit d'un accusatif de la personne, auquel cas il se prête au sens de 'entendre quelqu'un' [Hdt.: 1 emploi (8.60a: Ἀντίθες γὰρ ἐκάτερον ἀκούσας); Th.: 1 emploi (8.73.5: Οἱ δὲ ἀκούσαντες τῶν τε στρατιωτῶν ἕνα ἕκαστον μετήσαν μὴ ἐπιτρέπειν)], soit d'un accusatif de la chose entendue (Hdt.: 70 emplois; Th.: 12 emplois).

Doté du sens de 'entendre quelque chose' et, par métonymie, 'apprendre quelque chose', le verbe se construit généralement avec un nom ou un syntagme nominal et il est attesté dans divers contextes:

» on entend :

- › un son (ἰήν) produit par un enfant [Hdt: 1 emploi (1.85.8-9: μὴ βούλευ πολύευκτον ἰήν ἀνὰ δωμάτ' ἀκούειν παιδὸς φθειρομένου)],
- › le gémissement (ὄλοφυρμός), l'acclamation (βοή) et toutes sortes de cris causés par l'émotion ressentie en présence d'un danger [Th.: 1 emploi (7.71.4: πάντα ὁμοῦ ἀκοῦσαι, ὄλοφυρμός βοή, νικῶντες κρατούμενοι, ἄλλα ὅσ' ἂν ἐν μεγάλῳ κινδύνῳ μέγα στρατόπεδον πολυειδῆ ἀναγκάζοιτο φθέγγεσθαι)];

» on entend et, par suite, on apprend :

- › la vérité [Hdt.: 1 emploi; Th.: 1 emploi (Hdt. 6.69.30: τὰ γὰρ ἀληθέστατα πάντα ἀκήκοας; Th. 3.61: τὸ δ' ἀληθὲς περὶ ἀμφοτέρων ἀκούσαντες κρίνητε)],
- › les anciennes valeurs [Th.: 1 emploi (3.67.2: καὶ μὴ παλαιὰς ἀρετὰς, εἴ τι ἄρα καὶ ἐγένετο, ἀκούοντες ἐπικλασθήτε, ἅς χρή τοῖς μὲ ἀδικουμένοις ἐπικούρους εἶναι)],
- › le bonheur inespéré [Th.: 1 emploi (8.106.5: Οἱ δὲ ἀφικομένης τῶς νεῶς καὶ ἀνέλπιστον τὴν εὐτυχίαν ἀκούσαντες ἐπὶ τε ταῖς περὶ τὴν Εὐβοίαν ἄρτι ξυμφοραῖς καὶ κατὰ τὴν στάσιν γεγεννημέναις πολὺ ἐπερρώσθησαν)],
- › le nom de l'esclavage [Hdt.: 1 emploi (4.128.1-3: οἱ δὲ Σκυθέων βασιλεῖς ἀκούσαντες τῆς δουλοσύνης τὸ οὐνομα ὀργῆς ἐπλήσθησαν)], celui d'un peuple, en l'occurrence des Mèdes [Hdt.: 1 emploi (6.112.13-14: τέως δὲ ἦν τοῖσι Ἑλλησι καὶ τὸ ὄνομα τὸ

- Μήδων φόβος ἀκούσαι), celui d'une personne [Hdt.: 1 emploi (3.64.1: ἐνθαῦτα ἀκούσαντες Καμβύσην τὸ Σμέροδιος οὐνομα ἔτυψε ἢ ἀληθείη)],
- » un fait militaire [Hdt.: 1 emploi (9.107.10: Ὁ δὲ ἐπεὶ πολλὰ ἤκουσε, δεινὰ ποιούμενος σπάται ἐπὶ τὸν Μασίστην τὸν ἀκινάκην, ἀποκτεῖναι θέλων)],
 - » l'actuelle situation des forces militaires [Hdt.: 1 emploi (7.147.6-7: ἔφη ἀκούσαντες τοὺς Ἑλληνας τὰ ἔωυτοῦ πρήγματα πρὸ τοῦ στόλου τοῦ γινομένου παραδώσειν σφέας τὴν ἰδίην ἐλευθερίην)],
 - » des faits agréables [Hdt.: 1 emploi; Th.: 1 emploi (Hdt. 7.39.7-8: ὅς χρηστὰ μὲν ἀκούσας τέρσιος ἐμπιπλέει τὸ σῶμα; Th. 7.14.4: βουλομένων τὰ ἥδιστα ἀκούειν)] ou désagréables [Hdt.: 1 emploi (7.39.8-9: ὑπεραντία δὲ τούτοισι ἀκούσας)],
 - » des actions criminelles [Th.: 1 emploi (1.79.1: ἐπειδὴ δὲ τῶν ξυμμάχων ἤκουσαν οἱ Λακεδαιμόνιοι τὰ ἐγκλήματα τὰ ἐς τοῦ Ἀθηναίου)],
 - » l'oracle [Hdt.: 2 emplois (1.48.5-6: ὁ δὲ ὡς τὸ ἐκ Δελφῶν ἤκουσε; 9.94.8: οὐκ ἀκηκοὺς τὸ θεοπρόπιον)],²
 - » des paroles [Hdt.: 7 emplois (2.43.1: Ἡρακλέος δὲ περὶ τόνδε τὸν λόγον ἤκουσα; 2.112.9: καὶ τὸν λόγον ἀκηκοὺς; 3.120.4-5: οὔτε γὰρ τι παθῶν οὔτε ἀκούσας μάταιον ἔπος πρὸς Πολυκράτους τοῦ Σαμίου; 4.14.2-3: τὸν δὲ περὶ αὐτοῦ ἤκουον λόγον ἐν Προκονήσῳ καὶ Κυζίκῳ; 4.81.2: ἀλλὰ διαφόρους λόγους περὶ τοῦ ἀριθμοῦ ἤκουον; 4.145.13-14: οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ἀκηκοότες τὸν λόγον τῆς γενεῆς τῶν Μινυέων; 4.117.9-10: Λέγειν δὲ αὐτὸν περὶ τοῦ πάθεος ἤκουσα τοιόνδε λόγον)].

2. . Sur la fonction de l'oracle dans *Les Histoires* d'Hérodote, voir Crahay (1956); Kirchberg (1965).

Un nombre considérable des emplois de ἀκούω est suivi de τοῦτο/ταῦτα. Faisant office d'opérateur anaphorique, ce pronom reprend le contenu des énoncés oraux, qui se reproduisent par les historiens sous forme d'un discours direct ou indirect et qui constituent l'objet de l'information (Hdt.: 43 emplois; Th.: 3 emplois). Ainsi τοῦτο/ταῦτα sert à anaphoriser :

- » la teneur:
 - » d'un discours politique [Hdt.: 7 emplois; Th.: 3 emplois (Hdt. 5.30.24-25: Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ Νάξιοι προσέθεσαν τῷ Ἀρισταγόρῃ; 5.98.13: Ταῦτα δὲ ἀκούσαντες οἱ Παιόνες κάρτα τε ἀσπαστὸν ἐποίησαντο... ἀπεδίδρασκον ἐπὶ θάλατταν; 6.12.1-2: Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ Ἴωνες ἐπιτρέπουσι σφέας αὐτοὺς τῷ Διονύσῳ; 6.85.14: Ταῦτα ἀκούοντες οἱ Αἰγινήται ἔσχοντο τῆς ἀγωγῆς; 7.103.1: Ταῦτα ἀκούσας Ξέρξης γελάσας ἔφη; 7.150.13: Ταῦτα ἀκούσαντες Ἀργείοις λέγεται πρήγμα ποιήσασθαι; 7.158.23-24: Ταῦτα ἀκούσας οὔτε ἠνέσχετο ὁ Σάαγρος εἰπέ τε τάδε; Th. II.72.2: οἱ δὲ Πλαταιῶν πρέσβεις ἀκούσαντες ταῦτα ἐσηλθον; 4.78.5: καὶ οἱ μὲν ἀκούσαντες ταῦτα ἀπῆλθον; 8.82: Οἱ δὲ ἀκούοντες ταῦτα καὶ ἄλλα πολλὰ στρατηγόν τε αὐτὸν εὐθύς εἴλοντο.)],
 - » d'un discours militaire [Hdt.: 1 emploi (7.13.11-12: Πέρσαι μὲν ὡς ἤκουσαν ταῦτα κεχαρηκότες προσεκύνησαν)],
 - » des conseils et des suggestions [Hdt.: 7 emplois (1.90.1: Ταῦτα ἀκούων ὁ Κῦρος ὑπερήδeto; 1.111.1: Ταῦτα ἀκούσας ὁ βουκόλος; 1.121.1-2: Ἀκούσας ταῦτα ὁ Ἀστυάγης ἐχάρη; 1.125.1: Ἀκούσας ταῦτα ὁ Κῦρος ἐφρόντιζε; 1.206.12: Ταῦτα δὲ ἀκούσας ὁ Κῦρος συνεκάλεσε Περσέων τοὺς πρώτους; 5.43.5: Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα ἐς Δελφούς οἶχετο; 9.13.3: ὡς ἤκουσε ταῦτα)],
 - » des ordres [Hdt.: 2 emplois (2.115.1: Ἀκούσας ταῦτα; 3.128.22: Οἱ δὲ δορυφόροι ὡς ἤκουσαν ταῦτα... κτείνουσι παραυτίκα μιν)],
 - des promesses [Hdt.: 2 emplois (1.90.17: Ὡς ταῦτα ἤκουσε ὁ Κροῖσος; 1.119.1: Ὁ δὲ ταῦτα ἤκουσε ὁ Κροῖσος)],
 - des serments [Hdt.: 1 emploi (6.63.10-11: Τοῦτο ἤκουσαν μὲν οἱ ἔφοροι, πρήγμα μέντοι οὐδὲν ἐποίησαντο τὸ παραυτίκα.)],

- des prédictions divines [Hdt.: 5 emplois (1.67.20: ταῦτα ἤκουσαν; 2.133.14: Ταῦτα ἀκούσαντα τὸν Μυκερῖνον; 4.179.18-19: Ταῦτα ἀκούσαντες τοὺς ἐπιχωρίους τῶν Λιβύων κρυψαί τὸν τρίποδα; 6.86γ54: Ταῦτα ἀκούσας ὁ Γλαῦκος συγγνώμην τὸν θεὸν παραιτέετο αὐτῷ ἴσχειν τῶν ρηθέντων; 7.141.1-2: Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ τῶν Ἀθηναίων θεοπρόποι συμφορῇ τῇ μεγίστῃ ἐχρέωντο.)],
- » l'intention et la décision du locuteur [Hdt.: 10 emplois (1.127.6: Ἀκούσας ταῦτα ὁ Ἀστυάγης; 5.32.1-2: Ὁ μὲν δὴ Ἀρισταγόρης ὡς ταῦτα ἤκουσε περιχαρῆς ἐὼν ἀπῆγε εἰς Μίλητον; 3.85.3: Ἀκούσας ταῦτα ὁ Οἰβάρης ποιεῖ τοιόνδε; 3.141: Ταῦτα ἀκούσας Δαρειὸς ἀπέστειλε στρατιάν; 5.92δ1-2: Ἡ δὲ Λάβδα γὰρ πάντα ταῦτα ἤκουε ἐστεῶσα πρὸς αὐτῆσι τῆσι θύρῃσι; 8.137.23: Ὁ μὲν δὴ Γαυάνης τε καὶ ὁ Αἲροπος οἱ πρεσβύτεροι ἕστασαν ἐκπεπληγμένοι, ὡς ἤκουσαν ταῦτα; 9.45.1-2: Οἱ δὲ ἐπὶ ταῦτα ἤκουσαν, αὐτίκα εἶποντο εἰς τὰς φυλακάς; 9.8.1: Ὡς δὲ ἄρα ἤκουσαν οἱ ἔφοροι ταῦτα; 9.111.26: Ὁ δὲ, ὡς ταῦτα ἤκουσε; 7.38.8: Ὁ δὲ ἐπέειπε ταῦτα ἤκουσε.)],
- » la justification de la conduite de l'adversaire [Hdt.: 1 emploi (2.27.13: Ταῦτα ἀκούσας ὁ Καμβύσης)],
- » l'appréciation d'une personne [Hdt.: 1 emploi (3.34.22: Ἦσθη τε καὶ ταῦτα ἀκούσας ὁ Καμβύσης)],
- » des blâmes [Hdt.: 1 emploi (3.120.16: Οἱ μὲν δὴ μία φασιν τοῦτο ἀκούσαντες)],
- » une proposition avantageuse [Hdt.: 1 emploi (3.123.1: Ταῦτα ἀκούσας ὁ Πολυκράτης ἦσθη)],
- » l'identité d'une personne et ses actions [Hdt.: 1 emploi (3.156.7: ταῦτα ὡς ἤκουσαν)], sa conduite politique [Hdt.: 1 emploi (4.136.3-4: Οἱ δὲ ὡς ἤκουσαν ταῦτα)], son hésitation quant au contenu du discours à prononcer [Hdt.: 1 emploi (7.102.1: Ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσε Δημάρτητος, ἔλεγε τάδε)],
- » l'interprétation des faits divins [Hdt.: 1 emploi (4.131.8-9: Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ Πέρσαι ἐβουλεύοντο)].

Ταῦτα à fonction anaphorique est également régi par ἀκούω dans le contexte des renseignements relatifs à la tradition d'un pays. Le récepteur du savoir, légendaire ou historique, transmis oralement est une autre personne que l'historien, en l'occurrence Hérodote [2 emplois (1.3.2: ἀκηκοότα ταῦτα; 1.197.21: Ἐξέρξης δὲ ταῦτα ἀκούσας ὡς κατὰ τὸ ἄλλος ἐγίνετο)].

En revanche, la construction du verbe avec τόδε [1 emploi : Hdt. 9.95.3 (Ἦδη δὲ καὶ τόδε ἤκουσα ὡς ὁ Δηίφονος ἐπιβατεύων τοῦ Εὐηνίου οὐνόματος ἐξελάμβανε ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα ἔργα)], un pronom indéfini (ἄλλα) [1 emploi : Hdt. 2.3.1 (Ἦκουσα καὶ ἄλλα ἐν Μέμφι)], un syntagme nominal (τοιοῦτον ἔτερον) [1 emploi : Hdt. 2.150.16 (Τοιοῦτον ἔτερον ἤκουσα)], et un pronom relatif reprenant un nom désignant le récit de croyances divines (ἀπηγημάτων) [1 emploi : Hdt. 2.3.6-7 (Τὰ μὲν νυν θεῖα τῶν ἀπηγημάτων οἶα ἤκουον)] ou bien des énoncés contenant le récit de la tradition orale d'un pays [1 emploi: Hdt. 2.99.3 (τὸ δὲ ἀπὸ τοῦδε Αἰγυπτίου ἐρχομαι λόγους ἐρέων κατὰ [τὰ] ἤκουον)] est constante lorsque l'historien est le témoin auriculaire de la tradition racontée par le peuple d'un pays étranger.³ Le contenu de celle-ci est explicité dans la suite de l'énoncé ou du texte.

3. Sur Hérodote en tant que témoin auriculaire de la tradition des pays étrangers, voir Boedeker (1988); Darbo-Peschanski (1998); Evans (1991).

La construction de ἀκούω avec un pronom relatif (ἅπερ, ἣν) est en usage à deux reprises chez Thucydide. En Th. 8.6.4 (ὡς εἶη ταῦτα ἀληθῆ ἅπερ ἤκουον), ἅπερ figure au sein d'un système corrélatif où le corrélatif (ταῦτα) est un pronom qui renvoie à la situation militaire et politique de l'adversaire, telle qu'elle a été racontée par un observateur (κατάσκοπος). Par contre, en Th.

7.28.3 (φιλονικίαν ... τοιαύτην ἢν πρὶν γενέσθαι ἠπίσθηκε ἂν τις ἀκούσας), ἦν reprend un syntagme adjectival (φιλονικίαν τοιαύτην) désignant le degré de l'âpreté des Athéniens à la lutte contre les Péloponnésiens.

D'usage marginal est également la construction de ἀκούω suivi d'un pronom indéfini (οὐδέν, τι) (Hdt.: 1 emploi; Th.: 1 emploi). En Hdt. 9.113.2 (Ὁ δὲ Μασίστης οὐδέν κω ἀκηκῶς τούτων), οὐδέν est construit avec le génitif pluriel du pronom τούτων qui anaphorise la conduite atroce d'une femme, laquelle est décrite dans les énoncés précédents. En revanche, en Th. 2.35.2 (εἶ τι ὑπὲρ τὴν ἑαυτοῦ φύσιν ἀκούοι), le contenu sémantique de τι est explicité grâce au syntagme prépositionnel qui le suit. Ainsi τι renvoie aux actions qui dépassent les capacités (ὑπὲρ τὴν ἑαυτοῦ φύσιν) de l'auditeur (ἀκούοι).

Il est à noter l'emploi rare de ἀκούω avec un participe nominalisé (τὸ ἐόν) exprimant la réalité d'un fait [Hdt.: 1 emploi (5.106.19-20: Εἰ δ' ἄρα τι τοιοῦτο ποιεῦσι καὶ σὺ τὸ ἐὸν ἀκήκοας)].

ii) Construction avec un génitif (Hdt.: 20 emplois; Th.: 9 emplois)

Sur le plan sémantique, les compléments au génitif désignent soit un être animé qui produit des paroles ou des sons (Hdt.: 7 emplois; Th.: 4 emplois) soit la chose entendue (Hdt.: 13 emplois; Th.: 5 emplois).

Les emplois de ἀκούω faisant partie du premier type de construction se prêtent au sens de 'entendre quelqu'un.' L'émetteur est généralement un être humain [Hdt.: 6 emplois (1.24.16-17: Καὶ τοῖσι ἐσελθεῖν γὰρ ἡδονὴν εἰ μέλλοιεν ἀκούεσθαι τοῦ ἀρίστου τῶν ἀνθρώπων ἀοιδοῦ; 2.104.2: Νοήσας δὲ πρότερον αὐτὸς ἢ ἀκούσας ἄλλων λέγω; 3.25.5-7: ὡς ἤκουσε τῶν Ἰχθυοφάγων, ἐστρατεύετο; 3.26.9-10: ὅτι μὴ αὐτοὶ Ἀμμώνιοι καὶ οἱ τούτων ἀκούσαντες, ἄλλοι οὐδένες οὐδὲν ἔχουσι εἰπεῖν περὶ αὐτῶν; 4.183.16-17: οἱ γὰρ Τρωγλοδύται Αἰθίοπες πόδας τάχιστοι ἀνθρώπων πάντων εἰσι τῶν ἡμεῖς περὶ λόγους ἀποφερομένους ἀκούομεν; 4.76.23: Ὡς δ' ἐγὼ ἤκουσα Τύμνεω τοῦ Ἀριαπειθεος ἐπιτρόπου); Th.: 4 emplois (1.44.1: Ἀθηναῖοι δὲ ἀκούσαντες ἀμφοτέρων; 6.19: Οἱ δ' Ἀθηναῖοι ἀκούσαντες ἐκείνου τε καὶ τῶν Ἐγεσταίων καὶ Λεοντίνων φυγάδων, οἱ παρελθόντες ἐδέοντό τε καὶ τῶν ὀρκίων ὑπομιμνήσκοντες ἰκέτευον βοηθῆσαι σφίσι; 6.73: Οἱ Συρακόσιοι αὐτοῦ ἀκούσαντες ἐψηφίσαν πάντα; 7.48.3: καὶ οὐ ἄλλων ἐπιτιμήσει ἀκούσαντας γνώσεσθαι)]. Toutefois, on a relevé un emploi du verbe construit avec un génitif désignant des animaux, en l'occurrence des ânes [Hdt.: 1 emploi (4.135.14-15: ἀκούσαντες δὲ οἱ Σκύθαι τῶν ὄνων πάγχυ κατὰ χώρην ἠλπίζον τοὺς Πέρσας εἶναι)].

Lorsque les compléments au génitif correspondent à la chose entendue, le verbe a le sens de 'entendre quelque chose.' Celle-ci est rendue linguistiquement au moyen d'un nom (Hdt.: 6 emplois; Th.: 2 emplois) ou bien d'un pronom (Hdt.: 7 emplois; Th.: 4 emplois).

Chez Hérodote, le nom désigne la voix (φωνῆς) d'un être humain (8.65.8: καὶ πρόκατε φωνῆς ἀκούειν) ou d'un être animalier (4.129.8-9: ὄκως ἀκούσειαν οἱ ἵπποι τῶν ὄνων τῆς φωνῆς), celle d'une apparence (4.129.11: ἄτε οὔτε ἀκούσαντες πρότερον φωνῆς οὔτε ἰδόντες τὸ εἶδος), la langue d'un peuple barbare (8.135.11: ... ἀκούοντας βαρβάρου γλώσσης); on entend et, par suite, on apprend, l'opinion (γνώμης) d'une personne (7.13.5-6: Ἀκούσαντι μέντοι μοι τῆς Ἀρτάβανος γνώμης) et la réponse de la divinité consultée, qui est désignée, par métonymie, au moyen du terme Δελφῶν (1.20.1: Δελφῶν οἶδα ἐγὼ οὔτω ἀκούσας γενέσθαι).⁴

4. Sur le rôle de l'oracle de Delphes dans le conflit gréco-perse, voir Elayi (1978; 1979).

En revanche, chez Thucydide, le contenu sémantique du nom correspond constamment au sens des paroles entendues: on entend et, par suite, on apprend soit une nouvelle (ἀγγελίας) (5.44: Οἱ δὲ Ἀργεῖοι ἀκούσαντες τῆς τε ἀγγελίας) soit une proclamation d'appel (κηρύγματος) (4.37: ... εἶ πως τοῦ κηρύγματος ἀκούσαντες).

L'évolution sémantique ('entendre quelque chose', d'où 'apprendre quelque chose') est également manifeste dans la majorité des constructions de ἀκούω avec un pronom.

La construction de ἀκούω avec le pronom τούτων est la plus fréquente (Hdt.: 6 emplois). Doté d'une fonction anaphorique, τούτων reprend des énoncés exprimant des prières instantes (Hdt. 1.45.7: Κροῖσος δὲ τούτων ἀκούων), des accusations (Hdt. 2.114: Ἀκούσας δὲ τούτων), des propositions (Hdt. 3.44.7: Καμβύσης δὲ ἀκούσας τούτων προθύμως ἔπεμπε ἐς Σάμον), les ordres du souverain (Hdt. 3.128.17: Οἱ δὲ ἀκούσαντες τούτων μετήκάν οἱ τὰς αἰχμάς) et les réponses de la divinité consultée (Hdt. 4.157.2: Ἀκούσαντες δὲ τούτων οἱ ἀμφὶ τὸν Βάπτον ἀπέπλεον ὀπίσω ; 5.79.7-8: εἶπαν οἱ Θηβαῖοι ἀκούσαντες τούτων).

L'usage du pronom relatif comme complément du verbe est de fréquence réduite (Hdt.: 1 emploi; Th.: 2 emplois). Le relatif est en relation avec un nom désignant la voix (τὴν φωνήν) (Hdt. 8.65.22-23: καὶ τὴν φωνήν τῆς ἀκούεις ἐν ταύτῃ τῇ ὀρτῇ ἰακχάζουσι), auquel cas ἀκούω appartient au domaine de l'audition et signifie 'entendre quelque chose', un participe nominalisé (τῶν λεχθέντων) désignant la tradition telle qu'elle a été oralement transmise à l'historien (Th. 1.22: χαλεπὸν τὴν ἀκρίβειαν αὐτὴν τῶν λεχθέντων διαμνημονεῦσαι ἦν ἐμοὶ ὦν αὐτὸς ἤκουσα καὶ τοῖς ἄλλοθεν ποθεν ἐμοὶ ἀπαγγέλλουσιν) et un pronom indéfini renvoyant aux actions glorieuses relatées lors d'un discours élogieux (Th. 2.35.2: Μέχρι γὰρ τοῦδε ἀνεκτοὶ οἱ ἔπαινοί εἰσι περὶ ἐτέρων λεγόμενοι, ἐς ὅσον ἂν καὶ αὐτὸς ἕκαστος οἴηται ἱκανὸς εἶναι δρᾶσαί τι ὦν ἤκουσεν).

Notons l'attestation unique du relatif de liaison ὦν chez Thucydide. Servant d'opérateur anaphorique, le pronom reprend les conseils fournis par un homme politique (Th. 6.6.3: Ὡν ἀκούσαντες οἱ Ἀθηναῖοι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῶν Ἐγεσταίων πολλάκις λεγόντων).

D'emploi rare est également le pronom αὐτῆς (Th.: 1 emploi). Le pronom reprend anaphoriquement le constituant nominal ἐπιστολῆς figurant dans la phrase précédente et désignant, par métonymie du contenant pour le contenu, le message écrit de Nicias communiqué oralement aux Athéniens par ses envoyés (Th. 7.16: Οἱ δ' Ἀθηναῖοι ἀκούσαντες αὐτῆς τὸν μὲν Νικίαν οὐ παρέλυσαν τῆς ἀρχῆς).

iii) Construction avec un génitif de la personne émettrice et un accusatif de la chose entendue (Hdt.: 11 emplois; Th.: 3 emplois)

Employé avec cette construction, ἀκούω signifie 'entendre quelqu'un dire quelque chose' et, par métonymie, 'apprendre de quelqu'un quelque chose.'

L'émetteur est désigné par:

- » un syntagme nominal indiquant son appartenance ethnique [Hdt.: 1 emploi (2.32.1-2: Ἀλλὰ τάδε μὲν ἤκουσα ἀνδρῶν Κυρηναίων φαιμένων)],

- » son nom propre [Hdt.: 3 emplois (6.65.21: καὶ ἀκούσαντες ταῦτα Ἀρίστωνος; 8.58.6: καταλέγει ἐκείνὰ τε πάντα τὰ ἤκουσε; 9.46.2: ἔλεγον Πανσανίη τὰ περ ἤκουσαν Ἀλεξάνδρου)], auquel s'ajoute fréquemment un adjectif indiquant son pays d'origine [Hdt.: 2 emplois (9.16.1-2: Τάδε δὲ ἤδη τὰ ἐπίλοιπα ἤκουον Θερασάνδρου ἀνδρὸς μὲν Ὀρχομενίου; 9.16.27-28: Ταῦτα μὲν νυν τῶν ἐν Θηβῆσι ἰρέων ἤκουσα)],
- » un nom désignant sa fonction de prêtre [Hdt.: 2 emplois (2.13.5: ὅτε τῶν ἰρέων ταῦτα ἐγὼ ἤκουσα; 2.55.1-2: Ταῦτα μὲν νυν τῶν ἐν Θηβῆσι ἰρέων ἤκουσα)], celle de messager [Hdt.: 2 emplois (3.62.4-5: Καμβύσης δὲ ἀκούσας ταῦτα [ἐκ] τοῦ κήρυκος καὶ ἐπίστας μιν λέγειν ἀληθῆα αὐτὸς τε προσδέσσοσθαι ἐκ Πηξάσπεος; 1.22.3-5: ἤκουε τοῦ κήρυκος νοστήσαντος ἐκ τῆς Μιλήτου τοὺς ἐναντίους λόγους ἢ ὡς αὐτὸς κατεδόκει)] ou bien celle d'ambassadeur [Th.: 1 emploi (6.8.2: ἀκούσαντες τῶν τε Ἑγεσταίων καὶ τῶν σφετέρων πρέσβων τὰ τε ἄλλα ἐπαγωγὰ καὶ οὐκ ἀληθῆ)],
- » un pronom personnel de la première personne [Th.: 2 emplois (5.85: οἱ πολλοὶ ἐπαγωγὰ καὶ ἀνέλεγκτα ἐς ἅπαξ ἀκούσαντες ἡμῶν ἀπατηθῶσι; 6.76: πρὶν τι καὶ ἡμῶν ἀκούσαι, μὴ ὑμᾶς πείσωσιν)] ou bien un pronom indéfini [Hdt.: 1 emploi (3.115.10-11: τοῦτο δὲ οὐδενὸς αὐτόπτεω γενομένου δύναμαι ἀκούσαι)].

Le complément à l'accusatif est généralement rendu par le pronom τοῦτο/ταῦτα: (Hdt.: 6 emplois). Il reprend, par anaphore, des énoncés contenant la proclamation d'un héraut (Hdt. 3.62.4-5), des récits sur la tradition d'un pays [Hdt.: 3 emplois (2.13.5; 2.55.1-2; 3.115.10-11)] et des faits politiques [Hdt.: 2 emplois (6.65.21; 9.16.27-28)].

De fréquence minimale sont les emplois du pronom relatif reprenant des énoncés contenant des conseils et des exhortations militaires [Hdt.: 2 emplois (8.58.6; 9.46.2)], des pronoms indéfinis τι désignant un discours politique [Th.: 1 emploi (6.76)] et ἄλλα (Th.6.8.2) renvoyant à des faits alléchants (ἐπαγωγὰ) et peu véridiques (οὐκ ἀληθῆ); de τάδε dont le contenu sémantique renvoyant à la tradition orale [Hdt.: 1 emploi (2.32.1-2)] ou à un fait politique est décelé dans la suite du texte [Hdt.: 2 emplois (9.16.1-2; 27-28)]; d'un nom correspondant au sens des paroles entendues [Hdt.: 1 emploi (1.22.3-5)]; et des deux adjectifs coordonnés par la conjonction καὶ (ἐπαγωγὰ καὶ ἀνέλεγκτα), qui indiquent la fallacité des propos de l'orateur et leur manque d'impact persuasif [Th.: 1 emploi (5.85)].

iv) Construction avec un accusatif de la chose entendue et un syntagme prépositionnel désignant la personne émettrice (Hdt.: 4 emplois; Th.: 2 emplois)

Dans certaines constructions utilisant l'accusatif de la chose et le génitif de la personne, celui-ci est remplacé par les syntagmes prépositionnels suivants:

- ἀπὸ + génitif (Th.: 1 emploi)
- ἐκ + génitif (Hdt.: 1 emploi)
- παρά + génitif (Hdt.: 1 emploi; Th.: 1 emploi)
- πρὸς + génitif (Hdt.: 1 emploi)

Le verbe se prête au sens de 'entendre quelque chose de la bouche de quelqu'un', d'où 'apprendre quelque chose auprès de quelqu'un.'

Les syntagmes prépositionnels désignent les ambassadeurs d'un pays étranger qui expriment leur avis (γνώμην) sur la situation politique (Th. 1.125: Οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι, ἐπειδὴ ἀφ' ἀπάντων ἤκουσαν γνώμην, ψῆφον ἐπήγαγον τοῖς ξυμμάχοις ἅπασιν); des observateurs qui fournissent des renseignements sur la situation militaire de l'adversaire, lesquels sont rendus linguistiquement

par le pronom relatif *τά*, doté d'une fonction anaphorique (Hdt. 5.13.1-2: *Θωμάζων δὲ ὁ Δαρεῖος τά τε ἤκουσε ἐκ τῶν κατασκόπων*); un homme politique bien avisé qui fait état des plans sur l'expédition en cours, exprimés linguistiquement par le pronom *τοιαῦτα*, qui assume le rôle d'un opérateur anaphorique (Th. 6.91: *Τοιαῦτα περὶ τοῦ νῦν οἰχομένου στόλου παρὰ τοῦ τὰ ἀκριβέστερα εἰδότης ... ἀκηκόατε*); un homme de rien (*παρ' οὐδενός*) qui se permet de fournir des conseils de prudence (*τὰ ἐμὰ ἔπεα*) (Hdt. 7.14.3-5: *καὶ τὰ ἐμὰ ἔπεα ἐν οὐδενὶ ποιούμενος λόγῳ, ὡς παρ' οὐδενός ἀκούσας*) et une personne appartenant à une basse classe sociale qui donne au souverain du pays sa version des faits (*τὸ πρῆγμα*) (Hdt. 1.118.2-3: *κατὰ περ ἤκουσε αὐτὸς πρὸς τοῦ βουκόλου τὸ πρῆγμα*).

v) Construction avec un syntagme participial (SPart. à l'acc.: Hdt.: 8 emplois, Th.: 1 emploi; SPart. au génitif: Hdt.: 1 emploi)

Construit avec un syntagme participial à l'accusatif, *ἀκούω* signifie 'entendre dire que', d'où 'apprendre que.' Dans la plus grande partie des occurrences, le participe exprime l'émission de paroles articulées (*λεγόμενον, ἀνενειχθέντα*). Le sujet du participe correspond au sens de celles-ci exprimées linguistiquement soit par le terme *λόγον* [Hdt.: 1 emploi (4.77.1-2: *Καίτοι τινὰ ἤδη ἤκουσα λόγον ἄλλον ὑπὸ Πελοποννησίων λεγόμενον*)] soit par le pronom *ταῦτα* qui pourvu d'une fonction anaphorique, reprend les énoncés contenant la teneur de la prophétie émanant de la divinité consultée [Hdt.: 5 emplois (1.66.14: *Ταῦτα ἤκουσαν ὡς ἀνενειχθέντα οἱ Λακεδαιμόνιοι*; 1.158.5: *Ταῦτα δὲ ὡς ἀπενειχθέντα ἤκουσαν οἱ Κυμαῖοι*; 1.160.1: *Ταῦτα ὡς ἀπενειχθέντα ἤκουσαν οἱ Κυμαῖοι*; 5.89.13: *Ταῦτα ὡς ἀνενειχθέντα ἤκουσαν οἱ Ἀθηναῖοι*; 7.169.9-10: *Ταῦτα οἱ Κρηῆτες ὡς ἀνενειχθέντα ἤκουσαν, ἔσχοντο τῆς τιμωρίας*)].

Peu fréquentes sont les attestations du participe de verbes d'action ou d'état. Dans ce cas, le sujet du participe est un être humain qui a accompli des actions malfaisantes (*ἐξεργασάμενον*) et dont le cadavre fut déchiré par des chiens et des oiseaux (*διαφερέμενον*) [Hdt.: 1 emploi (7.10.81: *ἀκούσεσθαι τινὰ φημι τῶν αὐτοῦ τῆδε ὑπολειπομένων Μαρδόνιον, μέγα τι κακὸν ἐξεργασάμενον Πέρσας, ὑπὸ κυνῶν τε καὶ ὀρνίθων διαφερέμενον ἢ κου ἐν τῇ γῆ τῶν Ἀθηναίων ἢ σέ γε ἐν τῇ Λακαιδεμονίων*)], un fait non encore réalisé [Th.: 1 emploi (5.46.5: *Ἀναχωρήσαντός τε αὐτοῦ ὡς ἤκουσαν οἱ Ἀθηναῖοι οὐδὲν τῆς Λακεδαίμονος πεπραγμένον εὐθύς δι' ὀργῆς εἶχον*)] et un oracle (*θεοπρόπιον*) prononcé [Hdt.: 1 emploi (1.69.10-11: *Λακεδαιμόνιοι δὲ ἀκηκόοτες καὶ αὐτοὶ τὸ θεοπρόπιον τὸ Κροίσῳ γενόμενον*)].

Rare est l'emploi d'un SPart. au génitif constitué du participe passé d'un verbe de dire (*εἶπαντος*) et d'un nom propre renvoyant à la source émettrice [Hdt.: 1 emploi (5.93.8: *ἐπεῖτε δὲ Σωκλέος ἤκουσαν εἶπαντος ἐλευθέρως*)].

vi) Construction avec un syntagme infinitif (SInf.: Hdt.: 7 emplois)

Les attestations de *ἀκούω* suivi d'un syntagme infinitif ont un sens identique à ceux construits avec un syntagme participial.

Les syntagmes infinitifs sont formés par le biais de l'infinitif de verbes d'état (*εἶναι, παρῆναι, γενέσθαι, γεγενῆσθαι*) ou d'action (*διαβῆναι, θᾶψαι, χῶσαι*). Ils renvoient:

- » aux qualités morales d'un peuple [1 emploi (Hdt. 8.136.11-12: *λεῶν τε πολλὸν ἄρα ἀκούων εἶναι καὶ ἄλκιμον*)],

- » à une réalité géographique [1 emploi (Hdt. 7.128.4-5: ἀκούων τε ταύτη εἶναι ὁδὸν ἐς Θεσσαλίην φέρουσαν)],
- » à des faits politiques [1 emploi (Hdt. 7.10.37-39: καίτοι καὶ λόγῳ ἀκοῦσαι δεινόν, ἐπ' ἀνδρὶ γε ἐνὶ πάντα τὰ βασιλέος πρήγματα γεγενῆσθαι)] ou militaires [2 emplois (Hdt. 8.109.7-8: καὶ πολλῶ πλέω ἀκήκοα τοιάδε γενέσθαι; 9.115.2-3: ὡς ἤκουσαν παρεῖναι τοὺς Ἕλληνας ἐς τὸν Ἑλλήσποντον)],
- » à des opérations guerrières [1 emploi (Hdt. 7.55.11-12: Ἦδη δὲ ἤκουσα καὶ ὕστατον διαβῆναι βασιλέα πάντων)],
- » à des actions rituelles et religieuses [2 emplois (9.84.3-4: πολλοὺς δὲ τινὰς ἤδη καὶ παντοδαποὺς ἤκουσα θᾶψαι Μαροδόνιον; 9.85.16-19: τὸν ἐγὼ ἀκούω καὶ δέκα ἔτεσι ὕστερον μετὰ ταῦτα δεηθέντων τῶν Αἰγητέων χάσαι Κλεάδην τὸν Αὐτόδικου ἄνδρα Πλαταιέα, πρόξεινον ἔοντα αὐτῶν)].⁵

5. Sur le rôle de la religion dans *Les Histoires* d'Hérodote, voir Burkert (1990); Gould (1994).

vii) Construction avec un génitif de la personne et un syntagme infinitif (Hdt.: 1 emploi)

Employé avec un génitif de la personne et un syntagme infinitif, ἀκούω signifie 'entendre quelqu'un dire que' d'où 'apprendre que.' Doté de ce sens, le verbe exprime l'action d'entendre le récit des faits qui ont servi à déterminer l'identité du plus ancien peuple de la terre (Hdt. 2.2.27-28: Ὡδε μὲν γενέσθαι τῶν ἰρέων τοῦ Ἡφαίστου τοῦ ἐν Μέμφι ἤκουον).

viii) Construction avec une complétive (ὅτι: Hdt.: 1 emploi; ὡς/ὅπως: Hdt.: 3 emplois)

Les éléments introducteurs d'une proposition complétive⁶ sont soit ὡς et son substitut ὅπως⁷ soit ὅτι. Selon Ruijgh (1971:§283), l'emploi de ὡς complétif dérive de sa valeur d'adverbe de manière après les verbes de connaissance (ex. οἶδα, γινώσκω etc.). On passe du sens de 'je sais comment' à celui de 'je sais que.' Sur la base de cette constatation, on peut rapprocher ces emplois des verbes cognitifs avec ceux des verbes d'audition et partant d'expliquer la construction de ἀκούω avec une complétive introduite par ὡς. Ainsi on peut postuler qu'au niveau sémantique, ἀκούω suivi de ὡς s'éloigne du sens de 'j'entends que' pour évoluer, d'abord, vers l'expression de l'obtention de renseignement (sens métonymique 1: 'je suis informée que', 'j'apprends que'), et, ensuite, vers celle de l'acquisition de connaissance (sens métonymique 2: 'je sais que').

6. Sur la formation de la complétive dans la langue homérique après un verbe d'audition, voir Boehm (1999:260-264).

7. Lejeune (1972:31 et n. 9).

Le verbe suit la même évolution sémantique lorsqu'il est construit avec ὅτι, dont le sens complétif est à rapprocher au sens causal du relatif ὅ, τό.⁸ Ce subordonnant est bâti sur le thème de relatif à l'accusatif singulier.⁹ Chantraine (1958:vol.2 §424) considère que les emplois de ce relatif après les verbes de connaissance s'expliquent comme conjonction de subordination à partir d'un accusatif de relation de sens causal. Ensuite, il rapproche les emplois des verbes de connaissance suivis de ὅτι avec ceux des verbes de perception auditive et aboutit à la conclusion que ceux-ci ont un sens dérivé identique à celui des verbes de connaissance. Cela lui permet de parler de "contact entre le sens causal et le sens complétif." (1958:vol. 2 §426).

8. Chantraine (1958:vol. 2 §424).

9. Chantraine (1973:§141, rem. I).

Le contenu des complétives assumant le rôle de complément d'objet direct à ἀκούω renvoie soit à des faits militaires qui se sont produits dans le passé (Hdt. 7.35.4: Ἦδη δὲ ἤκουσα ὡς καὶ στιγέας ἄμα τοῦτοισι ἀπέπεμψε στίξοντας τὸν Ἑλλήσποντον; 7.208.3: ... ἀκηκόεε δὲ ἔτι ἔων ἐν Θεσσαλίῃ, ὡς ἀλισμένη εἶη ταύτη στρατιή ὀλίγη, καὶ τοὺς ἡγεμόνας ὡς εἶησαν Λακεδαιμόνιοί τε καὶ Λεωνίδης, ἐὼν γένος Ἡρακλείδης; 7.238.2: ἀκηκόως ὅτι βασιλεύς τε ἦν καὶ στρατηγός Λακεδαιμονίων), soit à des actions à

accomplir dans un avenir lointain (Hdt. 5.89.15-16: τριήκοντα δὲ ἔτεα οὐ ἀνέσχοντο ἀκούσαντες, ὅκως χρεὸν εἴη ἐπισχεῖν πεπονθότας πρὸς Αἰγυπτέων ἀνάρσια).

ix) Construction avec une proposition relative (Hdt.: 2 emplois)

10. Chantraine 1973, § 141, rem. 1.

Complétée par une proposition relative introduite par le pronom τό à l'accusatif ou τῶν au génitif pluriel,¹⁰ ἀκούω signifie 'entendre dire ce que', d'où 'apprendre ce que.' Le renseignement transmis concerne la réalisation des faits horribles dont le locuteur fut le témoin oculaire (Hdt. 1.111.11-12: καὶ ἤκουσα τὸ μήτε ἰδεῖν ὄφελον μήτε κοτὲ γενέσθαι ἐς δεσπότης τοὺς ἡμετέρους) aussi bien que les sollicitations d'aide adressées par un peuple auprès du souverain (Hdt. 1.37.2-3: ὁ τοῦ Κροΐσου παῖς ἀκηκόως τῶν ἐδέοντο οἱ Μυσοί).

x) Construction avec un génitif de la personne et une proposition relative de la chose entendue (Hdt.: 2 emplois)

Accompagné d'un génitif de la personne et une proposition relative, ἀκούω revêt le sens de 'entendre quelqu'un dire ce que' et, par métonymie, 'apprendre de quelqu'un ce que.' La proposition relative reprend, par anaphore, l'énoncé contenant l'intention d'une ou plusieurs personnes, qui est exprimée dans le contexte précédent et rapportée par des interprètes (τῶν ἐρμηνέων) (Hdt. 1.86.32-33: καὶ τὸν Κῦρον ἀκούσαντα τῶν ἐρμηνέων τὰ Κροΐσος εἶπε) ou bien des messagers (αὐτοὺς sert d'opérateur anaphorique à ἀγγέλους) (Hdt. 1.141.4: Ὁ δὲ ἀκούσας αὐτῶν τὰ προῖσχοντο ἔλεξε).

xi) Construction avec un génitif de la personne émettrice et un syntagme prépositionnel (Hdt.: 1 emploi)

Ce type de construction sert au locuteur pour se désigner lui-même (μέο) et pour rappeler le contenu de son discours sur la conduite de l'adversaire (περὶ τῶν ἀνδρῶν τούτων), dont son interlocuteur fut le témoin auriculaire (ἤκουσας) (Hdt. 7.209.7: Ἦκουσας μὲν καὶ πρότερον μέο, εὖτε ὀρμῶμεν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, περὶ τῶν ἀνδρῶν τούτων).

Doté d'une valeur notionnelle, περὶ τῶν ἀνδρῶν τούτων indique donc le sujet sur lequel porte le procès qui est une activité intellectuelle. Ἀκούω est donc porteur du sens de 'entendre quelqu'un dire au sujet de' et, par métonymie, 'apprendre de quelqu'un au sujet de.'

xii) Construction avec un syntagme prépositionnel (περὶ + génitif: Hdt.: 2 emplois, Th.: 1 emploi; παρὰ + génitif: Th.: 1 emploi)

Suivi du syntagme prépositionnel περὶ + génitif à valeur notionnelle, ἀκούω exprime l'action d'entendre dire et, par suite, celle d'apprendre au sujet:

- » d'une personne (Hdt. 2.43.1: Τοῦ ἐτέρου δὲ πέρι Ἡρακλέος, τὸν Ἕλληνας οἶδασι, οὐδαμῆ Αἰγύπτου ἐδυνάσθη ἀκοῦσαι),
- » d'une rémunération versée en échange de services rendus (Hdt. 8.137.19: Ἐνθαῦτα ὁ βασιλεὺς τοῦ μισθοῦ πέρι ἀκούσας)
- » d'une proposition politique (Th. 4.22: ξυνέδρους ... οἵτινες λέγοντες καὶ ἀκούοντες περὶ ἐκάστου ξυμβήσονται κατὰ ἡσυχίαν ὅ τι ἂν πείθωσιν ἀλλήλους).

Figurant dans le domaine notionnel, παρὰ + génitif s'applique à un être humain et signifie proprement la provenance, en l'occurrence la source émettrice du

discours politique entendu (Th. 6.93: καὶ νομίσαντες παρὰ τοῦ σαφέστατα εἰδότος ἀκηκοέναι). Dans ce contexte, ἀκούω revêt le sens de 'entendre dire de la bouche de quelqu'un' et, par suite, celui de 'apprendre auprès de quelqu'un.'

xiii) La construction absolue (Hdt.: 24 emplois; Th.: 23 emplois)

Employé absolument, ἀκούω désigne l'action d'entendre et, par métonymie, celle d'apprendre :

- » un discours politique [Hdt.: 2 emplois; Th.: 13 emplois (Hdt. 1.96.17: ἐπεῖτε ἤκουσαν; 6.35.13: Μιλτιάδεα δὲ ἀκούσαντα παραυτικά ἐπεισε ὁ λόγος; Th. 2.12.2: ἀποπέμποσι αὐτὸν πρὶν ἀκούσαι; 3.8.1: Ὅπως καὶ οἱ ἄλλοι ξύμμαχοι ἀκούσαντες βουλευσώνται; 3.13.1: σαφεῖς μὲν τοῖς ἀκούουσι γνῶναι ὡς εἰκότως ἐδράσαμεν; 3.15.1: Οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι καὶ οἱ ξύμμαχοι ἐπειδὴ ἤκουσαν, προσδεξάμενοι τοὺς λόγους; 3.42.2: εὐ δὲ διαβαλὼν ἐκπλήξαι ἂν τοὺς τε ἀντεροῦντας καὶ τοὺς ἀκουσομένους; 3.92.4: Ἀκούσαντες δὲ οἱ Λακεδαιμόνιοι γνώμην εἶχον τὴν ἀποικίαν ἐκπέμπειν; 4.84.2: δέξασθαι τε αὐτὸν μόνον καὶ ἀκούσαντες βουλεύσασθαι; 4.68.3: Οἱ δ' ὡς ἤκουσαν; 4.99: Ὁ δὲ κῆρυξ τῶν Ἀθηναίων ἀκούσας ἀπῆλθεν ἄπρακτως; 4.37.3: Τοῖς δὲ τῶν Βοιωτῶν πρέσβεσιν ἀκούουσιν ἤρσκεν; 6.26: Ἀκούσαντες οἱ Ἀθηναῖοι ἐψηφίσαντο; 6.40.2: Καὶ τὴν ὑπάρχουσαν ἐλευθερίαν οὐχὶ ἐκ τοῦ ἀκούειν ἀφαιρεθήσεται; 6.41.2: οὔτε τοὺς ἀκούοντας ἀποδέχσθαι)],
- » un discours militaire [Hdt.: 5 emplois; Th.: 2 emplois (Hdt. 7.209.1: Ἀκούων δὲ Ἐρέξης οὐκ εἶχε συμβουλευέσθαι τὸ ἐόν; 7.209.8: Ἀκούσας δὲ γέλωτά με ἔθεο λέγοντα; 8.84.10: φανείσαν δὲ διακελεύεσθαι ὥστε καὶ ἅπαν ἀκούσαι τὸ τῶν Ἑλλήνων στρατόπεδον; 9.98.17-18: καὶ τὰδε ἴστω καὶ ὁ μὴ ἀκούσας ὑμέων πρὸς τοῦ ἀκούσαντος; Th. 2.73.2: ὄψις τῶν ἀκουσομένων; 2.14.1: Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι ἀκούσαντες ἀνεπιέθοντο)],
- » un discours séduisant [Th.: 1 emploi (2.34.8: οὐ τὸ δρασθὲν πιστότερον ὄψει λαβόντες ἢ τὸ ἀκουσθὲν, ἀπὸ τῶν λόγων καλῶν ἐπιτιμησάντων)],
- » des conseils politiques [Th.: 3 emplois (5.28: Οἱ δὲ τῶν Ἀθηναίων ἄνδρες ἀκούσαντες; 6.39: κρίναι δ' ἂν ἀκούσαντες ἄριστα τοὺς πολλοὺς; 8.54: Ὁ δὲ δήμος τὸ μὲν πρῶτον ἀκούων χαλεπῶς ἔφερε)],
- » des suggestions militaires [Hdt.: 1 emploi (7.209.11: ἀκουσον δὲ καὶ νῦν)],
- » des propositions d'ordre politique [Th.: 1 emploi (4.106: Οἱ δὲ πολλοὶ ἀκούσαντες ἀλλοιότεροι ἐγένοντο τὰς γνώμας)],
- » des ordres militaires [Th.: 1 emploi (7.73.4: καὶ οἱ ἀκούσαντες διήγγειλαν τοῖς στρατηγοῖς τῶν Ἀθηναίων)],
- » une demande de secours [Th.: 2 emplois (4.104.5: Καὶ ὁ μὲν ἀκούσας κατὰ τάχος... ἔπλει; 6.93.4: Καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἀκούσαντες ἐψηφίσαντο τὴν τε τροφήν πέμπειν τῇ στρατιᾷ)],
- » des prédictions divines [Hdt.: 1 emploi (6.80.4: Ὁ δὲ ὡς ἤκουσε, ἀναστενάξας μέγα εἶπε)],
- » l'intention d'une personne [Hdt.: 2 emplois; Th.: 1 emploi (Hdt. 9.33.20: Σπαρτιάται δὲ πρῶτα μὲν ἀκούσαντες δεῖνὰ ἐποιεῦντο; 9.47.9: ὁ δ' ἐπεῖτε ἤκουσε, αὐτίκα μετιστάναι καὶ αὐτὸς ἐπειρᾶτο; Th. 4.38: Οἱ δὲ ἀκούσαντες παρεῖχαν τὰς ἀσπίδας)] ou de plusieurs [Th.: 1 emploi (Ἀκούσαντες δὲ ἀκριβῶς τότε μὲν ἀπῆλθον οἱ ἔφοροι)],
- » la situation actuelle d'une personne [Th.: 1 emploi (1.91.1: Οἱ δὲ ἀκούοντες τῷ μὲν Θεμιστοκλεῖ ἐπιέθοντο διὰ φιλίαν αὐτοῦ)], son identité [Hdt.: 2 emplois (6.69.22-23: πολλῶν ἀκούοντων; 9.76.10: πρῶτερόν τε τὸ οὖνομα ἐξεπισταμένη καὶ τὴν πάτρην ὥστε πολλακίς ἀκούσασα)] et la justification de ses actions [Th.: 1 emploi (1.137: Ὁ δὲ ἀκούσας ἀνίστησιν ταυτὸν)],
- » des faits politiques [Hdt.: 1 emploi; Th.: 3 emplois (Hdt. 3.140.2: Ἀγγέλλει ταῦτα ἀκούσας ὁ πυλουργὸς τῷ βασιλεῖ; Th. 8.75: Οἱ δὲ ἀκούοντες ἐπὶ τοὺς τὴν ὀλιγαρχίαν μάλιστα ποιήσαντες καὶ ἔτι τῶν ἄλλων τοὺς μετασχόντας τὸ μὲν πρῶτον ὥρμησαν βάλλειν; 8.86.2: Οἱ δὲ στρατιῶται τὸ μὲν πρῶτον οὐκ ἠθελον ἀκούειν ...

ἔπειτα μέντοι μόλις ἤσυχάσαντες ἤκουσαν] ou militaires [Th.: 5 emplois (1.91.4: ἐφοβείτο γὰρ μὴ οἱ Λακεδαιμόνιοι σφᾶς, ὅποτε σαφῶς ἀκούσειαν, οὐκέτι ἀφώσιν; 1.92.1: Οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ἀκούσαντες ὄργην μὲν φανεράν οὐκ ἐποιοῦντο τοῖς Αθηναίοις; 1.122.2: καὶ τὴν ἤσσαν, εἰ καὶ δεινὸν τω ἀκούσαι, ἴσω οὐ ἄλλο τι φέρουσαν ἢ ἀντίκρυ δουλείαν; 1.141.2: Τὰ δὲ τοῦ πολέμου καὶ τῶν ἑκατέρους ὑπαρχόντων ὡς οὐκ ἀσθενέστερα ἔξομεν γνῶτε καθ' ἕκαστον ἀκούοντες; 6.34.6: ὡς ἐγὼ ἀκούω)],

- » les actions militaires de l'adversaire [Th.: 2 emplois (3.113.5: Ὁ δὲ κῆρυξ ὡς ἤκουσε καὶ ἔγνω ὅτι ἡ ἀπὸ τῆς πόλεως βοήθεια διεφθάρηται ... ἀπήλθε; 5.10.3: Ὁ δὲ ἀκούσας ἀπήλθε)],
- » des actes criminels et sinistres [Hdt.: 3 emplois (1.115.1: Ἀκούσας καὶ ἰδὼν Ἀστυάγης; 2.121^s.20: Τὴν δὲ, ὡς ἤκουσε, ἄπτεσθαι αὐτοῦ; 3.50.11: ἤλγησε ἀκούσας)],
- » un fait surnaturel [Hdt.: 1 emploi (7.19.2: Τὴν οἱ μάγοι ἐκριναν ἀκούσαντες φέρειν τε ἐπὶ πᾶσαν γῆν δουλεύσειν τέ οἱ πάντας ἀνθρώπους)],
- » la production d'un son [Hdt.: 2 emplois (2.2.19: Τὰ μὲν δὴ πρῶτα ἀκούσας ἤσυχος ἦν ὁ ποιμήν; 2.2.22: Ἀκούσας δὲ καὶ αὐτὸς ὁ Ψαμμήτιχος ἐπυθάνετο οἷτινες ἀνθρώπων βεκός τι καλέουσι)],
- » la tradition orale d'un pays [Hdt.: 3 emplois (1.91.29: ὁ δὲ ἀκούσας συνέγνω; 2.52.2: ὡς ἐγὼ ἐν Δωδώνῃ οἶδα ἀκούσας; 2.156,6-7: τέθηπα δὲ ἀκούων εἰ νῆσος ἀληθέως ἐστὶ πλωτή)],
- » la production d'un fait étrange [Hdt.: 1 emploi (8.137.14-15: Τὸν δὲ ἀκούσαντα ἐσῆλθε αὐτίκα ὡς εἶη τέρας καὶ φέροι ἐς μέγα τι)] et celle des événements du passé jugés dignes de mémoire [Th.: 1 emploi (1.22: Κτήμ' αὖτε ἐς αἰεὶ μᾶλλον ἢ ἀγώνισμα ἐς τὸ παραχρῆμα ἀκούειν ξύγκειται)].

xiv) La construction passive (Th.: 1 emploi)

Ἀκούεσθαι exprime le fait d'être écouté par le plus grand nombre de citoyens possible (Th. 2.34.8: προσελθὼν ἀπὸ τοῦ σήματος ἐπὶ βῆμα ὑψηλὸν πεποιημένον, ὅπως ἀκούοιτο ὡς ἐπὶ πλεῖστον τοῦ ὀμίλου).

II. Valeurs métaphoriques

II. 1. Valeur métaphorique I: 'prêter l'oreille à ce qu'on dit' (Hdt.: 3 emplois)

Suivi d'un génitif de la personne (2 emplois), ἀκούειν indique l'action de se conformer à la volonté du roi (Hdt. 3.62.18-63.1: παρ' ὅτεο ἦκων προσαγορεύειν ἡμῖν Σμέρδιος βασιλέος ἀκούειν) ou à celle d'un peuple (Hdt. 5.83.1: Τοῦτον δ' ἔτι τὸν χρόνον καὶ πρὸ τοῦ Αἰγινήται Ἐπιδουρίων ἤκουον) d'où son sens de 'obéir.' Précédé de l'adverbe de négation οὐκως, le verbe, construit absolument, exprime le refus de prêter secours à un peuple en danger (Hdt. 1.152.7: Λακεδαιμόνιοι δὲ οὐκως ἤκουον).¹¹

11. Nous adoptons ici la leçon de *Codices*, i.e. *codices universi qui in rationem vocantur*, et non pas celui de Naber (οὐκ ἐσῆκουον) choisi par Legrand (1932:161).

II. 2. Valeur métaphorique II: 'entendre parler d'une personne ou d'une entité'

Les emplois de ἀκούω qui relèvent de la valeur métaphorique II s'accompagnent le plus fréquemment d'un adverbe modificateur, tel ἄμεινον, ἄριστα, κακῶς ou φλαύρως.

Accompagné de ἄμεινον, ἀκούω s'emploie au sens de 'obtenir une meilleure réputation' (Hdt.: 2 emplois; Th.: 1 emploi). Le syntagme verbal ainsi formé exprime l'acquisition d'un meilleur renom qui résulte:

- » d'une conduite de grandeur et de noblesse [Hdt.: 1 emploi (2.173.9-10: καὶ οὕτω Αἰγύπτιοι π' ἂν ἠπιστέατο ὡς ὑπ' ἀνδρὸς μεγάλου ἀρχονται καὶ ἄμεινον σὺ ἂν ἦκουες)],
- » d'un acte sacrilège qui conformément au code moral d'un peuple barbare, mérite d'éloges [Hdt.: 1 emploi (9.79.3-5: ἐξαείρας γὰρ με ὑψοῦ καὶ τὴν πάτρην καὶ τὸ ἔργον, ἔς τὸ μηδὲν κατέβαλες παραινέων νεκρῶ λυμαίνεσθαι, καὶ ἦν ταῦτα ποιέω, φᾶς ἄμεινόν με ἀκούσεσθαι)],
- » de la réussite à une entreprise odieuse [Th.: 1 emploi (3.82.8: Ὡστε εὐσεβεία μὲν οὐδέτεροι ἐνόμιζον, εὐπρεπεία δὲ λόγου οἷς ξυμβαίη ἐπιφθόνως τι διαπραΰξασθαι, ἄμεινον ἤκουον)].

Le syntagme verbal constitué de ἄριστα et de ἀκούω 'obtenir la meilleure réputation' fait référence à la plus favorable opinion largement répandue sur la bravoure guerrière d'un peuple [Hdt.: 1 emploi (8.93.1: Ἐν τῇ ναυμαχίῃ ταύτῃ ἤκουσαν Ἑλλήνων ἄριστα Αἰγινήται)] ou sur la qualité morale d'une personne, en l'occurrence celle de la justice (δικαιοσύνης πέρι) [Hdt.: 1 emploi (6.86a.14: ἀκούειν ἄριστα δικαιοσύνης πέρι πάντων ὅσοι τὴν Λακεδαιμόνα τοῦτον τὸν χρόνον οἴκειον)].

Inversement, les emplois de ἀκούω suivi de l'adverbe κακῶς (Hdt.: 2 emplois dont l'un est complété par le syntagme prépositionnel πρὸς + génitif désignant l'agent du procès; Th.: 1 emploi) ou φλαύρως (Hdt.: 1 emploi) revêtent le sens de 'être décrié (par quelqu'un)'. Ils servent à indiquer:

- » la mauvaise réputation acquise suite à un revers militaire [Th.: 1 emploi (5.28.2: Κατὰ γὰρ τὸν χρόνον τοῦτον ἢ τε Λακεδαιμίων μάλιστα δὴ κακῶς ἤκουσε καὶ ὑπερρώφθη τὰ ξυμφοράς)],
- » une mauvaise conduite politique [Hdt.: 2 emplois (3.120.15-18: Οἱ μὲν δὴ μὴν φασὶ τοῦτο ἀκούσαντα καὶ ἀλήσαντα τῷ ὄνειδει ἐπιθυμήσαι οὐκ οὕτω τὸν εἴπαντα ταῦτα τείσασθαι ὡς Πολυκράτεια πάντως ἀπολέσαι, δι' ὄντινα κακῶς ἤκουσε; 7.16.10: Ἐμὲ δὲ ἀκούσαντα πρὸς σέο κακῶς οὐ τοσοῦτο ἐδάκε λύπη)],
- » la jalousie [Hdt.: 1 emploi (7.10.61-62: παῦσαι λέγων λόγους ματαίους περὶ Ἑλλήνων οὐκ ἐόντων ἀξίων φλαύρως ἀκούειν)].

Suivi d'une proposition infinitive (Hdt.: 2 emplois), ἀκούω est doté du sens de 'passer pour.' Ce type de construction est attesté dans deux contextes différents: d'une part, celui des arts, auquel cas le verbe renvoie à l'excellente réputation qu'un peuple a obtenue dans le domaine de la musique [Hdt.: 1 emploi (3.131.3: Ἀργεῖοι ἤκουον μουσικὴν εἶναι Ἑλλήνων πρῶτοι)] et, d'autre part, celui de l'absence de valeurs morales, qui entraîne la déconsidération sociale au sein de la société. Ainsi les hommes perses acquéraient une mauvaise réputation lorsqu'ils passaient être inférieurs aux femmes quant à la bravoure [Hdt.: 1 emploi (9.107.8-9: Παρὰ δὲ τοῖσι Πέρσησι γυναικὸς κακίᾳ ἀκούσασθαι δέννος μέγιστός ἐστι)].

Conclusion

L'étude précédente sur les sens de ἀκούω permet de faire un schéma dans lequel figureront la valeur fondamentale unique, les valeurs métaphoriques, leurs spécificités, les sens du verbe et ses diverses constructions.

La description de ce schéma permettra de mieux reconstituer la physionomie du verbe chez les deux auteurs.

Valeur fondamentale: Percevoir par la faculté de l'ouïe

Domaine de l'audition Domaine de l'audition et de l'appréhension

Spécificité monosémique: Perception auditive, physique, concrète, réelle

Spécificité polysémique:
Précondition: Perception auditive, physique concrète, réelle
Résultat: par métonymie¹² →
Appréhension cognitive, concrète, réelle

12. Sur cette extension sémantique, voir Ibarretxe-Antuñano (1999:72, n.65); Barcelona (2012:1-12).

Sens 1:
'entendre quelqu'un' (Acc. de la pers.: Hdt.: 1 emploi; Thuc.: 1 emploi)

(Gén. de la pers.: Hdt. 7 emplois; Thuc.: 4 emplois)

Sens 2:
'entendre quelque chose'
(Acc. de la chose: Hdt.: 1 emploi; Thuc.: 1 emploi)
(Gén. de la chose: Hdt. 5 emplois)

Sens 3:
'être écouté'
(Passif: Thuc.: 1 emploi)

Sens 1:
'entendre quelque chose', d'où 'apprendre quelque chose'
(Acc. de la chose: Hdt. : 69 emplois; Thuc.: 11 emplois)

(Gén. de la chose: Hdt. : 8 emplois; Thuc.: 6 emplois)

Sens 2:
'entendre quelque chose de la bouche de quelqu'un', d'où 'apprendre quelque chose de bouche de quelqu'un'
(Acc. de la chose + SPrép. indiquant la source émettrice: Hdt.: 4 emplois; Thuc.: 2 emplois)

Sens 3:
'entendre dire que', d'où 'apprendre que'
(SPart. à l'acc.: Hdt.: 8 emplois; Thuc.: 1 emploi)
(SPart. au gén.: Hdt.: 1 emploi)

Sens 4:
'entendre dire que', d'où 'apprendre que'
(SInf.: Hdt.: 7 emplois)

Sens 5:
'entendre quelqu'un dire que', d'où 'apprendre de quelqu'un que'
(Gén. de la pers. + SInf.: Hdt.: 1 emploi)

Sens 6:
'entendre dire ce que', d'où 'apprendre ce que'
(Prop. relative: Hdt.: 2 emplois)

Sens 7:

'entendre quelqu'un dire ce que',
d'où 'apprendre de quelqu'un ce que'
(Gén. de la pers. + prop. relative: Hdt.:
2 emplois)

Sens 8:

'entendre quelqu'un dire
quelque chose', d'où
'apprendre de quelqu'un quelque
chose'
(Gén. de la pers. + acc. de la chose:
Hdt.: 11 emplois; Thuc.: 3 emplois)

Sens 9:

'entendre quelqu'un dire au sujet de',
d'où
'apprendre de quelqu'un au sujet de'
(Gén. de la pers. + SPrép. indiquant le
sujet sur lequel porte le procès: Hdt.:
1 emploi)

Sens 10:

'entendre dire au sujet de',
d'où 'apprendre au sujet de'
(SPrép. indiquant le sujet sur lequel
porte le procès: Hdt.: 2 emplois;
Thuc.: 1 emploi)

Sens 11:

'entendre dire de la bouche de
quelqu'un', d'où 'apprendre auprès
de' (SPrép. indiquant la source
émettrice: Thuc.: 1 emploi)

Sens 12:

'entendre que', d'où 'être informé,
apprendre que' (Sens métonymique
1), d'où 'savoir que' (Sens
métonymique 2)
(Prop. complétives: Hdt.: 3 emplois)

Sens 13:

'entendre', d'où 'apprendre'
(Construction absolue: Hdt.: 24
emplois; Thuc.: 23 emplois)

Valeur métaphorique I: Prêter l'oreille à ce qu'on dit

Domaine de l'obéissance



Spécificité monosémique:

Se conformer à la volonté de quelqu'un

Sens 1:

'obéir'

(Construction absolue: Hdt.: 1 emploi)

Sens 2:
 'obéir à quelqu'un'
 (Gén. de la pers.: Hdt.: 2 emplois)

Valeur métaphorique II: Entendre parler d'une personne ou d'une entité



Domaine de la réputation

Spécificité monosémique:
 entendre parler de soi ou de quelqu'un
 en bien ou en mal

Sens 1:
 'obtenir une meilleure réputation'
 (ἀμεινον ἀκούω: Hdt. 2 emplois; Th.: 1 emploi)

Sens 2:
 'obtenir la meilleure réputation'
 (ἄριστα ἀκούω: Hdt. 1 emploi)

Sens 3:
 'obtenir la meilleure réputation au sujet de'
 (ἄριστα ἀκούω + SPrép.: Hdt.: 1 emploi)

Sens 4:
 'être décrié'
 (κακῶς ἀκούω: Hdt.: 2 emplois; Th.: 1 emploi)
 (φλαύρωσ ἀκούω: Hdt.: 1 emploi)

Sens 5:
 'être décrié par quelqu'un'
 (κακῶς ἀκούω + SPrép.: Hdt.: 1 emploi)

Sens 6:
 'passer pour'
 (Prop. Inf.: Hdt.: 2 emplois)

De l'étude de ce schéma et en fonction des analyses précédentes portant sur le sens de ἀκούω se dégagent les conclusions suivantes:

- (1) La fréquence de la valeur fondamentale (Hdt.: 157 emplois = 920/0 ; Th.: 54 emplois = 960/0) est prépondérante par rapport à celle de la valeur métaphorique (Hdt.: 13 emplois = 80/0 ; Th.: 2 emplois = 40/0).
- (2) Au sein de la valeur fondamentale, la spécificité monosémique (Hdt.: 14 emplois = 90/0 ; Th.: 7 emplois = 130/0) est moins représentée que la spécificité polysémique (Hdt.: 143 emplois = 910/0 ; Th.: 48 emplois = 870/0).
- (3) Au sein de la spécificité monosémique, on constate que chez Hérodote, la construction de ἀκούω avec un génitif de la personne ('entendre quelqu'un': 7 emplois) est plus fréquente que celle avec un génitif de la chose entendue ('entendre quelque chose': 5 emplois).

En revanche, la construction avec un accusatif de la personne ('entendre quelqu'un': 1 emploi) et celle avec un génitif de la chose ('entendre quelque chose': 1 emploi) sont rares. Chez Thucydide, l'emploi du génitif de la personne comme complément de ἀκούω (4 emplois) est le plus représenté. Le nombre des attestations du verbe suivi d'un accusatif de la personne (1 emploi) ou de la chose entendue (1 emploi) est restreint.

L'emploi du passif ἀκούεσθαι au sens de 'être écouté' ne se retrouve que chez Thucydide (1 emploi).

Ces remarques permettent d'établir la répartition en pourcentage de divers types de constructions chez Hérodote et Thucydide:

	Hérodote	Thucydide
Acc. de la pers.	70/0	140/0
Gén. de la pers.	500/0	570/0
Acc. de la chose	70/0	140/0
Gén. de la chose	360/0	
Passif		140/0

(4) La spécificité polysémique appelle les remarques suivantes:

Chez Hérodote, la construction du verbe avec un accusatif de la chose entendue est la plus employée ('entendre quelque chose': 69 emplois). Ensuite vient la construction absolue ('entendre', d'où 'apprendre': 24 emplois). La construction avec un accusatif de la personne et un accusatif de la chose ('entendre de quelqu'un quelque chose' d'où 'apprendre de quelqu'un quelque chose': 11 emplois), celle avec un syntagme participial à l'accusatif ('entendre dire que' d'où 'apprendre que': 8 emplois), celle avec un génitif de la chose entendue ('entendre quelque chose' d'où 'apprendre quelque chose': 8 emplois) et celle avec un syntagme infinitif ('entendre que' d'où 'apprendre que': 7 emplois) sont d'une fréquence assez importante. Par contre, les constructions avec un accusatif de la chose et un syntagme prépositionnel indiquant la source émettrice ('entendre quelque chose de la bouche de quelqu'un' d'où 'apprendre quelque chose auprès de quelqu'un': 4 emplois), ou une proposition complétive ('j'entends que', d'où 'je suis informée que' (sens métonymique 1), d'où 'je sais que' (sens métonymique 2): 3 emplois) sont peu représentées. En dernier lieu, le nombre des constructions suivantes est restreint: ἀκούω + une proposition relative ('entendre ce que' d'où 'apprendre ce que': 2 emplois); ἀκούω + un génitif de la personne et une proposition relative ('entendre quelqu'un dire ce que' d'où 'apprendre de quelqu'un ce que': 2 emplois); ἀκούω + un génitif de la personne et un syntagme infinitif ('entendre quelqu'un dire que' d'où 'apprendre que'); ἀκούω + un syntagme prépositionnel constitué de περί + génitif ('entendre dire au sujet de' d'où 'apprendre au sujet de': 2 emplois); ἀκούω + un génitif de la personne suivi d'un syntagme prépositionnel indiquant le sujet sur lequel porte le procès ('entendre quelqu'un dire au sujet de' d'où 'apprendre de quelqu'un au sujet de': 1 emploi); ἀκούω + un syntagme participial au génitif ('entendre dire que' d'où 'apprendre que': 1 emploi).

La valeur polysémique chez Thucydide est marquée par la fréquence prédominante de la construction absolue ('entendre', d'où 'apprendre': 23 emplois); le nombre d'emplois considérable des constructions avec un accusatif de la chose entendue ('entendre quelque chose' d'où 'apprendre quelque chose': 11 emplois), qui représente quasiment le double de celui des constructions avec un génitif de la chose ('entendre quelque chose' d'où 'apprendre quelque chose': 6 emplois); la quantité peu élevée des constructions avec un génitif de la personne suivi d'un accusatif de la chose entendue ('entendre de quelqu'un quelque chose' d'où 'apprendre de quelqu'un quelque chose': 3 emplois) ou

avec un accusatif de la chose suivi d'un syntagme prépositionnel indiquant la source émettrice ('entendre quelque chose de la bouche de quelqu'un' d'où 'apprendre quelque chose auprès de quelqu'un': 2 emplois) et la rareté des constructions avec un syntagme participial à l'accusatif ('entendre dire que' d'où 'apprendre dire ce que': 1 emploi), un syntagme prépositionnel formé au moyen de *περί* et, enfin, un génitif ('entendre dire au sujet de' d'où 'apprendre au sujet de': 1 emploi) et un syntagme prépositionnel comportant *παρά* et un génitif ('entendre dire de la bouche de quelqu'un' d'où 'apprendre auprès de quelqu'un': 1 emploi).

La distribution en pourcentage des constructions de ἀκούω relevant de la spécificité polysémique peut être représentée par le schéma suivant:

	Hérodote	Thucydide
Acc. de la chose	480/0	230/0
Gén. de la chose	60/0	130/0
Acc. de la chose + SPrép. indiquant la source émettrice	30/0	40/0
SPart. à l'acc.	60/0	20/0
SPart. au gén.	10/0	
SInf.	50/0	
Gén. de la pers. + SInf.	10/0	
Prop. relative	10/0	
Gén. de la pers. + prop. relative	10/0	
Gén. de la pers. + gén. de la chose	80/0	60/0
Gén. de la pers. + SPrép. (περί + gén.) indiquant le sujet sur lequel porte le procès	10/0	
SPrép. (περί + gén.) indiquant le sujet sur lequel porte le procès	10/0	20/0
SPrép. (παρά + gén.) indiquant la source émettrice		20/0
Prop. complétive introduite par ὡς/ὅπως, ὅτι	20/0	
Construction absolue	170/0	480/0

En se basant sur la distribution en pourcentage de divers types de constructions qui figurent au sein de la spécificité monosémique et de la spécificité polysémique, on peut tirer les conclusions suivantes:

- » L'émetteur est constamment mentionné dans les types de constructions faisant partie de la spécificité monosémique (Hdt.: 570/0 dont acc. de la pers.: 70/0 et gén. de la pers.: 500/0; Th.: 710/0 dont acc. de la pers. 140/0 et gén. de la pers.: 570/0).
- » De fréquence importante est la construction de ἀκούω avec un complément nominal à l'accusatif ou au génitif correspondant à l'objet de perception auditive (Spécificité monosémique: Hdt.: 430/0 dont acc. de la chose: 70/0 et gén. de la chose: 360/0; Th.: acc. de la chose 140/0) aussi bien qu'à celui de la perception relevant de l'audition et de la cognition (Spécificité polysémique: Hdt.: 540/0 dont acc. de la chose: 480/0 et gén. de la chose 60/0; Th.: 360/0 dont acc. de la chose: 230/0 et gén. de la chose 130/0).

- » Au sein de la spécificité polysémique, la construction absolue est assez manifeste (Hdt.: 170/0 ; Th.: 480/0). Ce type de construction peut être expliqué par la grande proximité textuelle entre le discours produit et l'emploi de ἀκούω au début de la proposition qui suit. En effet, ce rapprochement rend inutile l'emploi d'un complément correspondant au contenu du discours.
- » Parmi les constructions faisant partie de la spécificité polysémique, celle avec un génitif de la personne suivi d'un génitif de la chose (Hdt.: 80/0 ; Th.: 60/0) et celle avec un accusatif de la chose accompagné d'un syntagme prépositionnel indiquant la source émettrice (Hdt.: 50/0; Th.: 40/0) sont d'une fréquence assez réduite.
- » La spécificité polysémique comporte aussi des attestations, peu usuelles, de ἀκούω avec un syntagme prépositionnel remplaçant le complément de la personne ou de la chose (Gén. de la pers. + SPrép. indiquant le sujet sur lequel porte le procès : Hdt.: 10/0 ; SPrép. sur lequel porte le procès: Hdt.: 10/0 ; Th.: 20/0 ; SPrép. indiquant la source émettrice: Th.: 20/0).
- » En dernier lieu, la spécificité polysémique est marquée par le développement de structures pleinement complétives après ἀκούω. L'attestation de ces emplois est manifeste chez Hérodote et quasiment absent chez Thucydide (SPart. à l'acc.: Hdt.: 60/0 ; Th.: 20/0 ; SPart. au gén.: Hdt. 10/0 ; SInf. : 50/0 ; Gén. de la pers. + SInf.: Hdt.: 10/0 ; Prop. relative: Hdt. : 10/0 ; Gén. de la pers. + prop. relative: Hdt. : 10/0).

Sur le plan sémantique, ces structures renvoient à des événements dont l'auditeur est informé.

- (5) Chez Hérodote, la valeur métaphorique I (3 emplois: 23⁰/₀) est plus représentée que la valeur métaphorique II (10 emplois: 77⁰/₀). Celle-ci n'apparaît qu'à deux reprises chez Thucydide.
- (6) Chez Hérodote, la valeur métaphorique se caractérise par la plus grande diversité de sens.

Bibliographie

Sources primaires

- » Legrand, Ph.-E. (éd. & trad.) (1932-1954). *Hérodote. Histoires*, 10 vols. Paris: Les Belles Lettres.
- » De Romilly, J. (1953). *Thucydide. Histoire de la guerre du Péloponnèse*. Introduction – Livre I. Paris: Les Belles Lettres.
- » De Romilly, J. (1962). *Thucydide. Histoire de la guerre du Péloponnèse*. Livre II. Paris: Les Belles Lettres.
- » Weil, R.; De Romilly, J. (1967). *Thucydide. Histoire de la guerre du Péloponnèse*. Livre III. Paris: Les Belles Lettres.
- » De Romilly, J. (1967). *Thucydide. Histoire de la guerre du Péloponnèse*. Livres IV et V. Paris: Les Belles Lettres.
- » Bodin, L.; De Romilly, J. (1965). *Thucydide. Histoire de la guerre du Péloponnèse*. Livres VI-VII. Paris: Les Belles Lettres.
- » Weil, R.; De Romilly, J. (1972). *Thucydide. Histoire de la guerre du Péloponnèse*. Livre VIII. Paris: Les Belles Lettres.

Bibliographie secondaire

- » Barcelona, A. (2012). *Metaphor and Methonymy at the Crossroads. A Cognitive Perspective*. Berlin-New York: De Gruyter Mouton.
- » Boedecker, D. (1988). "Presenting the past in Fifth-Century Athens". Dans: Boedecker, D.; Raaflaub, K. (eds.). *Democracy, Empire, and the Arts in Fifth-Century Athens*. Cambridge: Harvard University Press, 185-202.
- » Boehm, J. (1999). "Syntaxe et sémantisme des verbes d'audition chez Homère". Dans: Jacquino, B. (éd.). *Les complétives en grec ancien. Actes du colloque international de Saint-Étienne, 3-5 septembre 1998*. Saint-Étienne: Université de Saint-Étienne, 251-264.
- » Burkert, W. (1990). "Herodot als Historiker fremder Religionen". Dans: Nenci, G. (éd.). *Hérodote et les peuples non grecs*. Geneva: Fondation Hardt, 1-39.
- » Chantraine, P. (1958). *Grammaire homérique*. Vol. II, Syntaxe. Paris: Klincksieck.
- » Chantraine, P. (1973). *Morphologie historique du grec*. Paris: Klincksieck.
- » Crahay, R. (1956). *La littérature oraculaire chez Hérodote*. Paris: Les Belles Lettres.
- » Darbo-Peschanski, C. (1998). "L'historien grec ou le passé jugé". Dans: Loraux, N.; Miralles, C. (éds.). *Figures de l'intellectuel en Grèce ancienne*. Paris: Belin, 143-189.
- » Elayi, J. (1978). "Le rôle de l'oracle de Delphes dans le conflit gréco-perse d'après Les Histoires d'Hérodote (1ère partie)", *IA* 13, 93-118.
- » Elayi, J. (1979). "Le rôle de l'oracle de Delphes dans le conflit gréco-perse d'après Les

Histoires d'Hérodote (suite)", *IA* 14, 67-151.

- » Evans, J.A.S. (1991). *Herodotus, Explorer of the Past: Three Essays*. Princeton: Princeton University Press.
- » Gould, J (1994). "Herodotus and Religion". Dans: Hornblower, S. (ed.). *Greek Historiography*. Oxford: Oxford University Press, 91-106. Reprint in Gould, J. (2001). *Myth, Ritual Memory, and Exchange: Essays in Greek Literature and Culture*. Oxford-New York: Oxford University Press, 359-77.
- » Ibarretxe-Antuñano, B. (1999). *Polysemy and Metaphor in Perception Verbs: A Cross-Linguistic Study*. Doctoral Thesis, University of Edinburgh.
- » Kirchberg, J. (1965). *Die Funktion der Orakel im Werke Herodots*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- » Lejeune, M. (1972). *Phonétique historique du mycénien et du grec*. Paris: Klincksieck.
- » Ruigh, C. (1971). *Autour de τε épique*. Amsterdam: A. Hakkert.

